

ಒಂದು ಸಂವಾದ ನಡೆಸಿದೆ. ಅನುವಾದ ಮಾಡುವಾಗ ಎದುರಾಗುವ ಇಂತಹ ಸವಾಲುಗಳು, ಸೂಕ್ಷ್ಮಗಳು ಅನೇಕರಿಗೆ ಅರ್ಥವಾಗುವುದೇ ಇಲ್ಲ.

ಪಾಡ್‌ಕಾಸ್ಟ್ ಸೇರಿದಂತೆ ಕೆಲವು ವೇದಿಕೆಗಳಲ್ಲಿ ಇಂತಹ ಸೂಕ್ಷ್ಮಗಳನ್ನು ಹಂಚಿಕೊಳ್ಳುವ ಅವಕಾಶಗಳು ಇತ್ತೀಚೆಗೆ ಸಿಗುತ್ತಿವೆ. ಇದು ಒಳ್ಳೆಯ ಬೆಳವಣಿಗೆ. ನಾನು ಹರಿಶ್ಚಂದ್ರ ಕಾವ್ಯವನ್ನು ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ಗೆ ಅನುವಾದ ಮಾಡಿದಾಗ, ರೋಹನ್ ಮೂರ್ತಿ ಅವರ ಅನುಮತಿ ಪಡೆದುಕೊಂಡು ಎರಡು ತಾಸು ಅವಧಿಯ ಒಂದು ಪಾಡ್‌ಕಾಸ್ಟ್ ಮಾಡಿದ್ದೆ. ಕೃತಿ ಪರಿಚಯವನ್ನು ಆ ಪಾಡ್‌ಕಾಸ್ಟ್ ಮಾಡಿಕೊಡುತ್ತದೆ. ಗಂಗಮ್ಮ ಕೇಶವಮೂರ್ತಿ ಅವರಿಂದ ಪದ್ಯಗಳನ್ನು ವಾಚನೆ

ಮಾಡಿಸಿ, ಆಯಾ ಪದ್ಯದ ಸೊಗಸು-ಸ್ವಾರಸ್ಯದ ಕುರಿತು ನಾನು ಕಾಮೆಂಟರಿ ನೀಡಿದೆ. ಇವತ್ತಿನ ಮಾಧ್ಯಮ ಬಳಸಿಕೊಂಡು ಮಾಡುವ ಕೆಲಸದ ಪ್ರಸರಣದ ಅವಕಾಶವನ್ನು ನಾವು ಬಳಸಿಕೊಳ್ಳಬೇಕು.

ಗಾಜಾ ಪಟ್ಟಿಯಲ್ಲಿ ಇತ್ತೀಚೆಗೆ ಅಶಾಂತಿ ಮೂಡಿದಾಗ, 'ಹರ್ಷನೀಯಂ' ಅವರು 30 ಸೆಕೆಂಡ್‌ಗಳ ಸಂದೇಶವನ್ನು ಕಳುಹಿಸಿಕೊಡುವಂತೆ ಕೇಳಿಕೊಂಡಿದ್ದರು. ನಾನು ಗಮಕ ರೂಪದಲ್ಲಿ ಹಾಡಿ ಕೆಲವು ಸಾಲುಗಳನ್ನು ಕಳುಹಿಸಿಕೊಟ್ಟಿದ್ದೆ. ಶಾಂತಿ ಸಂದೇಶವನ್ನು ಹೀಗೂ ದಾಟಿಸಬಹುದು ಎನ್ನುವುದು ಹೆಮ್ಮೆ ಪಡುವಂಥ ವಿಷಯ.

-ವನಮಾಲಾ ವಿಶ್ವನಾಥ, ಅನುವಾದಕಿ

ಅಮೆರಿಕದ ಈ ಪ್ರಕಾಶಕ ಹೊಸ ಕಾಲದ ಅದ್ಭುತ ವ್ಯಕ್ತಿತ್ವದಂತೆ ಅನಿಲ್ ಅವರಿಗೆ ಕಂಡಿದ್ದಾರೆ. ಅವರ ಜತೆ ನೂರು ನಿಮಿಷ ಮಾತನಾಡಿದರೆ, ಒಂದು ನಿಮಿಷವೂ ಹೊಸ ವಿಷಯ ನಮಗೆ ದಕ್ಕದೆ ಇರಲು ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲ ಎಂದು ಅನಿಲ್ ಪುಲಕಿತರಾದರು.

ಬಿಬಿಪಿಯಲ್ಲಿ ಕೆಲಸ ಮಾಡಿದ ಅನುಭವ ಇರುವ ಹಮೀದ್ ಇಸ್ಮಾಯಿಲೊ ಎಂಬುವವರು ಕಜಕಿಸ್ತಾನದಿಂದ ಓಡಿ ಲಂಡನ್‌ಗೆ ಬಂದವರು. ಅಲೆಮಾರಿ ಬುಡಕಟ್ಟು ಜನಾಂಗದವರ ಆಚರಣೆಗಳ ಕುರಿತು ಅವರು ಅಭಿಪ್ರಾಯಗಳನ್ನು ಹಂಚಿಕೊಂಡಾಗ, ನಮ್ಮ ಭಾರತದಲ್ಲೂ ಅಂತಹ ಆಚರಣೆಗಳೇ ಇವೆಯಲ್ಲ ಎಂದು ಅನಿಲ್ ಅವರಿಗೆ ಅನಿಸಿತು. ಇಂತಹ ಅನುಭವಗಳನ್ನೆಲ್ಲ 'ಬೌದ್ಧಿಕ ಸಂಪರ್ಕಗಳು' ಎಂದವರು ವ್ಯಾಖ್ಯಾನಿಸುತ್ತಾರೆ.

'ಹರ್ಷನೀಯಂ' ಪಾಡ್‌ಕಾಸ್ಟ್‌ಗೆ ಇಲ್ಲಿಯವರೆಗೆ ಎರಡು ಸಾವಿರಕ್ಕೂ ಹೆಚ್ಚು ಕೇಳುಗರು ದೊರೆತಿದ್ದಾರೆ. ಈ ಸಂಖ್ಯೆ ನೋಡಲು ದೊಡ್ಡದನಿಸದೇ ಇರಬಹುದು. ಆದರೆ, ಎಲ್ಲರೂ ಒಂದು ಬಗೆಯಲ್ಲಿ ಬೌದ್ಧಿಕ ಸಂಪರ್ಕಗಳೇ ಹೌದು. ಹಿಂದೆ ಭಾರತದ ಶೇ. 80ರಷ್ಟು ಜನ ಇದನ್ನು ಕೇಳಿದರೆ, ಶೇ. 20ರಷ್ಟು ವಿದೇಶಿ ಶ್ರೋತೃಗಳಿದ್ದರು. ಈಗ ಈ ಪ್ರಮಾಣ ಶೇ. 60, ಶೇ. 40 ಆಗಿದೆ. ಅನುವಾದಕರಿಂದಲೂ ಕ್ರಮೇಣ ಪ್ರತಿಕ್ರಿಯೆಗಳು ಹರಿದುಬರುವುದು ಹೆಚ್ಚಾಗುತ್ತಿದೆ. ನ್ಯೂಯಾರ್ಕ್ ಸಿರುಕ್ಯೂಸ್ ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯ

ಹಾಗೂ ನ್ಯೂಜೆರ್ಸಿಯ ಪ್ರಿನ್ಸ್ಟನ್ ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯ, ಅನುವಾದದ ಕುರಿತು ಆಸಕ್ತಿ ಇರುವವರು ಇವನ್ನು ಕೇಳಬಹುದು ಎಂದು ಅಧಿಕೃತವಾಗಿ ಸೂಚಿಸಿರುವುದು ತಣ್ಣಗಿನ ತಪಸ್ಸಿನಂತಹ ಈ ಕೆಲಸಕ್ಕೆ ಸಿಕ್ಕಿರುವ ಗಮನಾರ್ಹ ಮನ್ನಣೆ.

ಸಾಹಿತ್ಯದ ಓದಿನ ಖುಷಿಯನ್ನು ಅನುವಾದಕರ ಜೊತೆಗಿನ ಸಂವಾದಕ್ಕೆ ಹಿಗ್ಗಿಸಿರುವ ಅನಿಲ್ ಹಾಗೂ ಅವರ ತಂಡದವರದ್ದು ಸಂಕೋಚದ ಸ್ವಭಾವ. ಒಂದು ಸಣ್ಣ ಪೋಟೊ ಹಾಕುವುದು ಕೂಡ ಬೇಡವೆನ್ನುವ ಅವರು, ಮಾತನಾಡಿಸಿದ ಅನುವಾದಕರ ಪಡೆಯದೊಂದು ಕೊಲಾಜನ್ನೇ ಕಳುಹಿಸಿಕೊಟ್ಟರು.

'ಸ್ವಾಟಚ್ಛೆ ಆಫ್' ಡೌನ್‌ಲೋಡ್ ಮಾಡಿಕೊಂಡು, ಅದರಲ್ಲಿ 'ಹರ್ಷನೀಯಂ' ಎಂದು ಹುಡುಕಿದರೆ, ಅನುವಾದಕರ ಪಾಡ್‌ಕಾಸ್ಟ್‌ಗಳನ್ನು ಕೇಳಬಹುದು. ಇನ್ನೂ ಹೆಚ್ಚಿನ ಮಾಹಿತಿ ಬೇಕಿದ್ದಲ್ಲಿ <https://bit.ly/harshatrans> ಅಥವಾ <https://bit.ly/harshspot> ಜಾಲತಾಣಗಳನ್ನು ನೋಡಬಹುದು.

ಅನಿಲ್ ಮತ್ತು ಗೆಳೆಯರ 'ಹರ್ಷನೀಯಂ' ಅನುವಾದದ ವಿದ್ಯಾರ್ಥಿಗಳಿಗೆ ಪಠ್ಯದಂತೆ ಒದಗಿಬರಬಲ್ಲದು. ವಿಶ್ವದ ವಿವಿಧ ಭಾಗಗಳಲ್ಲಿನ ಲೇಖಕರ ಅನುವಾದ ಸಿದ್ಧಾಂತ ಹಾಗೂ ಅನುಭವಗಳನ್ನು ಒಂದೇ ವೇದಿಕೆಯಲ್ಲಿ ತಿಳಿಯಲು ಸಾಧ್ಯವಿರುವುದು, ಆಸಕ್ತರಿಗೆ 'ಅನುವಾದದ ಕಮ್ಮಟ'ದಂತೆಯೂ ಉಪಯುಕ್ತ. ●